Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak cudowne są twe pieszczoty, moja siostro, panno młoda, jak dobre są twe pieszczoty – lepsze od wina! A zapach twych olejków\* \*\* jest lepszy od wszelkich balsamów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak cudownie umiesz pieścić, najmilsza, panno młoda, twe pieszczoty są lepsze niż wino! Zapach twoich olejków jest lepszy od najlepszych balsamów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże piękna jest twoja miłość, moja siostro, *moja* oblubienico! Jak daleko lepsza jest twoja miłość od wina, a woń twoich olejków od wszystkich innych wonności! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jakoż są ucieszne miłości twoje, siostro moja! oblubienico moja! O jako daleko zacniejsze miłości twoje, niż wino, a wonność maści twoich nad wszystkie rzeczy wonne! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako piękne są piersi twoje, siostro moja, oblubienico! Piękniejsze są piersi twe niż wino, a wonność olejków twoich niż wszytkie wonności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak piękna jest miłość twoja, siostro ma, oblubienico, o ileż lepsza jest miłość twoja od wina, a zapach olejków twych nad wszystkie balsamy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak piękna jest twoja miłość, moja siostro, oblubienico, o wiele słodsza jest twoja miłość niż wino i droższa woń twoich olejków niż wszystek balsam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak miłe są twe pieszczoty, siostro moja, oblubienico! Jak przyjemne twe pieszczoty – lepsze od wina. Zapach twych olejków ponad wszelkie wonności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże piękne jest twoje kochanie, siostro ma, oblubienico! Twoje kochanie lepsze niż wino! Zapach twoich olejków przewyższa wszelkie wonności! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ileż czaru ma twoja miłość, o siostro moja! O ileż bardziej pożądana jest twoja miłość niż wino, a wonność twoich olejków lepsza ponad wszystkie aromaty balsamu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Які гарні твої груди, моя сестро, невісто, які гарні твої груди, кращі від вина, і запах твоєї одежі понад всі аромати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jak słodkie są twoje pieszczoty, moja siostro, ma narzeczono. Twe pieszczoty są daleko rozkoszniejsze od wina, a woń twoich pachnideł niż wszystkie aromaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże piękne są twoje przejawy czułości, moja siostro, moja oblubienico! O ileż lepsze są twoje przejawy czułości niż wino, a zapach twych olejków niż wszelkie wonności! |

1. 1) olejków : wg G: szat, ἱματίων σου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)